

Sicherheits- und Pflegehinweise optische Geräte  
Safety - and Care Instructions for optical devices  
Consignes de sécurité - et d'entretien pour les appareils optiques  
Indicazioni di sicurezza e di manutenzione degli apparecchi ottici  
Indicaciones de seguridad- y de cuidado de dispositivos ópticos  
Veiligheids- en onderhoudsinstructies voor optische apparaten  
Sikkerheds- og plejeanvisninger for optiske apparater  
Säkerhets- och skötselanvisningar för optiska instrument  
Sikkerhets- og vedlikeholdshenvisninger for optiske apparater  
Turva- ja hoito-ohjeet optisille laitteille  
Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa i czyszczenia urządzeń  
optycznych  
Bezpečnostní pokyny a pokyny k péči optických přístrojů  
視覚機器の安全上／お手入れ時のご注意



 **ESCHENBACH**



## Deutsch

### **Sicherheitshinweise**

- ▶ Blendungs- und Verletzungsgefahr!  
Sehen Sie niemals mit optischen Geräten direkt in die Sonne oder helle Lichtquellen!
- ▶ Brandgefahr!  
Linsen in optischen Geräten (Lupen, Lesegläser und optische Systeme) können bei unsachgemäßer Handhabung oder Lagerung durch die „Brennglaswirkung“ erhebliche Schäden anrichten!  
Achten Sie darauf, dass optische Linsen nie ohne Abdeckung in der Sonne liegen!
- ▶ Schützen Sie optische Geräte vor Stoß oder Schlag, Feuchtigkeit und übermäßiger Wärme! Legen Sie optische Geräte nie auf

Heizkörper oder in die Sonne!

- ▶ Weisen Sie auch andere Personen, vor allem Kinder, auf diese Gefahren hin!

## **Pflegehinweise**

- ▶ Verwenden Sie zum Reinigen von optischen Geräten keine Seifenlösungen, die Weichmacher enthalten, keine alkoholischen oder organische Lösungsmittel und keine scheuernden Reinigungsmittel! Die Linsen könnten zerstört werden!
- ▶ Reinigen Sie optische Geräte nicht im Ultraschallbad oder unter fließendem Wasser!

Reinigen Sie Ihre optischen Geräte mit einem weichen, fusselreien Tuch (z.B. mit einem Brillenputztuch). Bei stärkerer Verschmutzung (z.B. Fingerabdrücken) feuchten Sie das Putztuch leicht an.



## English

### **Safety instructions**

- ▶ Danger of blinding or injury!  
Never look directly at the sun or other bright light sources through any optical equipment!
- ▶ Risk of fire!  
Lenses used in optical equipment (magnifiers, reading glasses and optical systems) may cause considerable damage by their "burning-glass effect" if used or stored improperly. Ensure that optical lenses are never left uncovered in the sunlight!
- ▶ Protect optical devices from knocks, strikes, moisture and excessive heat! Never place optical equipment on a heating element or in direct sunlight!

- ▶ Ensure that other people, especially children, are aware of these dangers!

## **Care instructions**

- ▶ Do not use any soap solutions that contain softeners, alcohol-based or organic solvents or abrasive cleaning products! These may damage the lenses.
- ▶ Do not clean optical equipment in an ultrasonic bath or under running water!

Clean your optical equipment with a soft, lint-free cloth (e.g. spectacle cleaning cloth). Moisten the cleaning cloth to remove more persistent stains (e.g. fingerprints).



## Français

### Consignes de sécurité

- ▶ Risque d'éblouissement et d'accident ! Ne regardez jamais directement dans le soleil ou des sources lumineuses intenses avec les instruments optiques !
- ▶ Risque d'incendie !  
Les lentilles d'instruments optiques (loupes, verres correcteurs et systèmes optiques) peuvent causer des dommages conséquents en cas de manipulation ou d'entreposage non conforme en raison de l'effet "verre ardent" ! Veillez à ne jamais laisser de lentilles optiques sans recouvrement au soleil !
- ▶ Protégez les instruments optiques de tous chocs et impacts, de l'humidité et de la chaleur excessive ! Ne les posez jamais sur des

radiateurs ou au soleil.

- ▶ Indiquez l'existence de ces dangers aux autres personnes, notamment aux enfants !

## **Consignes d'entretien**

- ▶ Lors du nettoyage d'instruments optiques, n'utilisez pas de solutions savonneuses contenant des plastifiants, des solvants alcooliques ou organiques, ni de produits de nettoyage abrasifs ! Les lentilles pourraient en effet être détruites !
- ▶ Evitez de nettoyer les instruments optiques dans un bain à ultrasons ou à l'eau courante !

Nettoyez vos instruments optiques à l'aide d'un chiffon doux, qui ne peluche pas (par ex. une lingette nettoyante pour lunettes). En cas de saletés importantes (par ex. des empreintes de doigts), veuillez légèrement humidifier le chiffon de nettoyage.



## Italiano

### **Avvertenze di sicurezza**

- ▶ Pericolo di accecamento e lesioni!  
Non osservare mai direttamente il sole o sorgenti di luce molto chiara con gli apparecchi ottici!
- ▶ Pericolo d'incendio!  
Le lenti contenute negli apparecchi ottici (lenti di ingrandimento, lenti per occhiali e sistemi ottici) possono arrecare danni sostanziali in caso di uso o conservazione inadeguata, a causa "dell'effetto ustorio del vetro"! Ricordare di non lasciare le lenti ottiche al sole senza copertura!



- ▶ Proteggere gli apparecchi ottici da urti o colpi, umidità e calore eccessivo! Non collocare mai gli apparecchi ottici su termosifoni o al sole!
- ▶ Indicare tali pericoli anche ad altre persone, soprattutto ai bambini!

## **Manutenzione**

- ▶ Per la pulizia degli apparecchi ottici, non utilizzare soluzioni saponose contenenti candeggina, solventi a base di alcol o idrocarburi organici o detergenti abrasivi! Le lenti potrebbero così distruggersi!
- ▶ Non pulire gli apparecchi ottici nel bagno a ultrasuoni o sotto acqua corrente!

Pulire gli apparecchi ottici con un panno umido e privo di pelucchi (ad es. con un panno per la pulizia degli occhiali). In caso di sporco più intenso (ad es. impronte digitali), inumidire leggermente il panno per la pulizia.



## Español

### Indicaciones de seguridad

- ▶ ¡Peligro de deslumbramiento y heridas!  
¡No mire nunca directamente al sol o a fuentes de luz brillantes con los dispositivos ópticos!
- ▶ ¡Peligro de incendio!  
¡Las lentes de dispositivos ópticos (lupas, cristales de lectura y sistemas ópticos) pueden provocar daños considerables debido al "efecto lupa" si se manipulan o guardan incorrectamente! ¡Cuide de que las lentes ópticas no queden nunca expuestas al sol sin tapa!
- ▶ ¡Proteja los dispositivos ópticos frente a golpes o sacudidas, la humedad y el calor excesivo! ¡No coloque los dispositivos ópticos nunca sobre radiadores ni al sol!

- ▶ Informe de estos peligros también a las demás personas, especialmente a los niños!

## **Indicaciones para el cuidado**

- ▶ ¡No limpie los dispositivos ópticos con soluciones jabonosas que contengan agentes plastificantes o disolventes orgánicos o a base de alcohol ni con medios de limpieza abrasivos! ¡Las lentes podrían resultar dañadas!
- ▶ ¡No limpie los dispositivos ópticos en baños de ultrasonidos ni bajo agua corriente!

Limpie los dispositivos ópticos con un paño suave y sin pelusas (p. ej. paño para limpiar gafas). Cuando la suciedad sea intensa (por ejemplo, huellas de dedos) humedezca ligeramente el paño de limpieza.



## Nederlands

### **Veiligheidsinstructies**

- ▶ Gevaar voor verblinding en letsel!  
Kijk met optische apparaten nooit direct in de zon of andere felle lichtbronnen!
- ▶ Brandgevaar!  
Lenzen in optische apparaten (loepen, leesglazen en optische systemen) kunnen in geval van verkeerde hantering of opslag door de brandglas-werking aanzienlijke schade veroorzaken! Let erop, dat optische lenzen nooit zonder afdekking in de zon liggen!

- ▶ Bescherm optische apparaten tegen slag en stoot, vochtigheid en bovenmatige warmte! Leg optische apparaten nooit op verwarming of in de zon.
- ▶ Attendeer ook andere personen, vooral kinderen, op deze gevaren!

## **Onderhoudsinstructies**

- ▶ Gebruik om optische apparaten te reinigen geen zeepoplossingen, die weekmakers bevatten, geen alcoholische of organische oplosmiddelen en geen schurende schoonmaakmiddelen! De lenzen zouden vernietigd kunnen worden!
- ▶ Reinig optische apparaten niet in het ultrasoonbad of onder stromend water!

Reinig uw optische apparaten met een zachte, pluisvrije doek (bijv. met een brillendoekje). In geval van sterkere vervuiling (bijv. vingerafdrukken) maakt u het schoonmaakdoekje een beetje vochtig.

## Dansk

### Sikkerhedsanvisninger

- ▶ Fare for blænding og tilskadekomst!  
Se aldrig direkte i solen eller kraftige lyskilder med optiske apparater!
- ▶ Brandfare!  
Linser i optiske apparater (lupper, læseglas og optiske systemer) kan forårsage alvorlige skader på grund af "brændglasvirkningen", hvis de anvendes eller opbevares forkert! Sørg for, at optiske linser aldrig ligger i solen uden at være dækket til!
- ▶ Beskyt optiske apparater mod stød og slag, fugt og høje temperaturer! Læg aldrig optiske apparater på varmeapparatet eller i solen.
- ▶ Gør andre personer og især børn opmærksomme på disse farer!

## Plejeanvisninger

- ▶ Brug ikke sæbeopløsninger, som indeholder blødgøringsmidler, til rengøring af optiske apparater og heller ikke alkoholiske eller organiske opløsningsmidler eller skurende rengøringsmidler! Linserne kan tage skade!
- ▶ Rengør ikke optiske apparater med ultralydsbad eller under rindende vand!

Rengør dine optiske apparater med en blød, trævlefri klud (f.eks. en pudseklud til briller). Hvis snavset sidder meget fast (f.eks. finger-aftryk), fugtes kluden en smule.



## Svenska

### Säkerhetsanvisningar

- ▶ Risk för bländning och personskador!  
Titta aldrig rakt in i solen eller andra starka ljuskällor med optiska apparater!
- ▶ Brandrisk!  
Linser i optiska apparater (lupper, läsglas-ögon och optiska system) kan orsaka skador på grund av sin brännglaseffekt om de hanteras eller förvaras på fel sätt! Lagg aldrig oskyddade optiska linser i solen!
- ▶ Skydda optiska apparater från stötar och slag, fukt och alltför hög värme! Lagg aldrig optiska apparater på värmelement eller i solen!



- ▶ Gör även andra personer och framför allt barn uppmärksamma på de här riskerna!

## **Skötsel**

- ▶ Använd inte några rengöringsmedel som innehåller mjukgörare eller alkohol, organiska lösningsmedel eller slipande medel för att rengöra optiska apparater. Då kan linserna förstöras!
- ▶ Rengör inte optiska apparater i ultraljudsbad eller under rinnande vatten!

Rengör dina optiska apparater med en mjuk, luddfri duk (t ex den du använder till glasögonen). Grövre smuts (t ex fingeravtryck) tar du bort genom att fukta duken en aning.

## Norsk

### Sikkerhets henvisninger

- ▶ Fare for blinding og skader!  
Se aldri direkte på solen eller andre sterke lyskilder med optiske apparater!
- ▶ Brannfare!  
Linser i optiske apparater (luper, lesebriller og optiske systemer) kan forårsake betydelige skader ved uhensiktsmessig håndtering eller oppbevaring grunnet "brenn glassvirkningen"! Pass på at optiske linser aldri ligger i solen uten tildekking!
- ▶ Beskytt optiske apparater mot støt eller slag, fuktighet og overstadig varme! Legg aldri optiske apparater på varmovner eller i solen.
- ▶ Henvis også andre personer, spesielt barn, om disse farene!

## Vedlikeholdshenvisninger

- ▶ Det må aldri brukes såpeløsninger som inneholder mykningsmidler, ingen alkoholholdige eller organiske løsemidler og ingen skurende rengjøringsmidler til rengjøring av optiske apparater! Linsene kan bli ødelagt!
- ▶ Rengjør ikke optiske apparater i ultralydbad eller under rennende vann!

Rengjør det optiske apparatet ditt med en myk, lofri klut (f.eks. med en brillepussefille). Ved kraftigere forurensinger (f.eks. fingeravtrykk) kan pussekluten fuktes lett.



## Suomi

### **Turvaohjeet**

- ▶ Häikäisy- ja loukkaantumisvaara!  
Älä koskaan katso optisilla laitteilla suoraan aurinkoon tai kirkkaisiin valonlähteisiin!
- ▶ Tulipalovaara! Optisten laitteiden linssit (suurennuslasit, lukulasit ja optiset järjestelmät) voivat aiheuttaa asiattomasta käsittelystä tai varastoinnista seuraavan ”polttolasivaikutuksen” vuoksi huomattavia vaurioita! Varmista, ettei optisia linsejä jätetä koskaan aurinkoon ilman suojusta!
- ▶ Suojaa optiset laitteet tönäisyyiltä, kosteudelta ja kuumuudelta! Älä koskaan aseta optisia laitteita lämmityspattereille tai aurinkoon!

- ▶ Opasta myös muita henkilöitä, ennen kaikkea lapsia, kyseisistä vaaroista!

## **Hoito-ohjeet**

- ▶ Älä käytä optisten laitteiden puhdistukseen saippualliuoksia, jotka sisältävät pehmentäviä aineita, äläkä alkoholia tai orgaanisia aineita sisältäviä liuottimia tai hankaavia puhdistusaineita! Linssit voivat tuhoutua!
- ▶ Älä puhdista optisia laitteita ultraäänikylvyssä tai juoksevan veden alla!

Puhdista optiset laitteet pehmeällä, nukkaamattomalla liinalla (esim. silmälasien puhdistusliinalla). Mikäli laitteet ovat selkästi likaantuneita (niissä on esim. sormenjälkiä), kostuta puhdistusliina kevyesti.

### Wskazówki bezpieczeństwa

- ▶ Niebezpieczeństwo oślepienia i odniesienia obrażeń!  
Nigdy nie patrz przez urządzenia optyczne bezpośrednio w kierunku słońca lub innych źródeł światła!
- ▶ Niebezpieczeństwo pożaru!  
Soczewki w urządzeniach optycznych (szklach powiększających, szklach do czytania i układach optycznych) w przypadku nieprawidłowego użytkowania lub przechowywania mogą wyrządzić poważne szkody z powodu „efektu soczewki skupiającej“! Pamiętaj, by nigdy nie kłaść soczewek optycznych bez osłony na słońcu!
- ▶ Urządzenia optyczne chroń przed obijaniem lub uderzeniem, wilgocią i nadmiernym ciepłem! Nigdy nie odkładaj urządzeń optycznych na

grzejniku ani na powierzchniach wystawionych na działanie promieni słonecznych.

- ▶ Poinstruuuj również innych użytkowników o tych zagrożeniach, w szczególności dzieci!

## **Czyszczenie**

- ▶ Do czyszczenia urządzeń optycznych nie używaj wody z płynem zawierającym zmiękczacze, rozpuszczalników zawierających alkohol lub substancje organiczne ani żadnych środków szorujących powierzchnie! Środki te mogą uszkodzić soczewkę!
- ▶ Urządzeń optycznych nie czyść w kąpieli ultradźwiękowej ani pod bieżącą wodą!

Urządzenia optyczne czyść miękką, niestrzępiącą się szmatką (np. szmatką do czyszczenia okularów). Do usuwania większych zanieczyszczeń (np. odcisków palców) używaj lekko zwilżonej szmatki.

### Bezpečnostní instrukce

- ▶ Nebezpečí oslepení a zranění!  
Nikdy se nedívejte optickými přístroji přímo do slunce nebo jiných světlých světelných zdrojů!
- ▶ Nebezpečí požáru!  
Čočky v optických přístrojích (lupy, čtecí skla a čočky a optické systémy) mohou při nesprávném zacházení nebo skladování způsobit značné hmotné škody tzv. „efektem zvětšovacího skla“! Dbejte na to, aby optické čočky nikdy neležely na slunci bez krytu!
- ▶ Chraňte optické přístroje před nárazem a úderem, vlhkostí a nadměrným teplem! Nikdy nepokládejte optické přístroje na radiátor a nikdy jej nevystavujte přímému slunečnímu záření.



- ▶ Také jiné osoby, především děti, upozorněte na tato nebezpečí!

## **Instrukce k péči**

- ▶ K čištění optických přístrojů nepoužívejte mýdlové roztoky, obsahující změkčovadla, organická rozpouštědla nebo rozpouštědla, obsahující alkohol a žádné abrazivní prostředky! Mohlo by tak dojít ke zničení čoček!
- ▶ Optické přístroje nepokládejte k čištění do ultrazvukové lázně a neomývejte je pod tekoucí vodou!

Optické přístroje očistěte měkkým, nechlupatým hadříkem (např. hadříkem na čištění brýlí). Při silném znečištění (např. otisky prstů) hadřík lehce navlhčete.

## 日本語

### 安全の手引き

- ▶ 反射負傷の危険！  
視覚機器で、太陽や明るい光源を直視することは絶対におやめください！
- ▶ 燃焼の危険！  
視覚機器（ルーペ、拡大鏡、光学システム）のレンズは、不適切な使用や保存により、「燃焼ガラス作用」が起こり、重要な破損につながる恐れがあります。視覚レンズをカバーなしで絶対に直射日光にあてないようにご注意ください！
- ▶ 視覚機器を衝撃や強打、湿気や過度の熱から避けてください！視覚機器を暖房機器の上や直射日光の当たるところに

は絶対に置かないでください！

- ▶ 周囲の人、特にお子様にこれらの危険を周知させてください！

## 手入れの手引き

- ▶ 視覚機器のクリーニングの際には、柔軟剤を含んだ洗剤液、アルコール溶剤、有機溶剤、または研磨剤などの洗剤液は使用しないでください！レンズが破損する恐れがあります！
- ▶ 視覚機器を超音波器や流水で洗浄しないでください！視覚機器はやわらかい、毛羽立ちのない布（メガネふきなど）でふいてください。汚れがひどい場合（指紋など）には、布を少し湿らせてください。

 **ESCHENBACH**

SCHOPENHAUERSTRASSE 10  
90409 NÜRNBERG  
GERMANY

For the authorized representative of your country please refer to:  
*[www.eschenbach-optik.com](http://www.eschenbach-optik.com)* -->Company -->Sites